

۱۵۵/۲

۲-آموزش

۱۵۴/۲

نام درس: زبان انگلیسی ۵ کد: ۵۳ تعداد واحد: ۲
 پیش نیاز: زبان انگلیسی ۴ کد: ۴۳ هم نیاز: ندارد

الف: منابع مطالعه

Genevieve Coy تالیف Counsels of Perfection کتاب:

ب: ضمیمه

مطالب ضمیمه در جزوه راهنما

- ۱ - معانی لغات مشکله درس به همراه تلفظ صحیح آنها با علائم فونتیک
- ۲ - تمرینات هفتگی همراه با جواب
- ۳ - تکالیف ۴ هفتگی ارسالی
- ۴ - ترجمه فیوض مبارکه
- ۵ - راهنمای استفاده از انگلیسی امری

ج: ارزشیابی

۱ - امتحانات

- میان ترم (۱۵ نمره / هفته نهم) ماهانه اول (۱۵ نمره - هفته چهارم)

- پایان ترم (۱۵ نمره / هفته هجدهم) ماهانه دوم (۱۵ نمره - هفته سیزدهم)

۲ - تکالیف روزانه

قرائت (۱۵ نمره هفته هفدهم)

~~تکالیف اول (فردی / الزامی / ۵ نمره / چهارم)~~

~~- تکالیف دوم (" / " / " / هشتم)~~

~~- تکالیف سوم (" / " / " / سیزدهم)~~

~~تکالیف چهارم (" / " / " / هجدهم)~~

اصلاحیه راهنمای انگلیسی ۵ (بخش متن انگلیسی)

- ۱ - صفحه ۲۲ - سؤال سوم : زیر کلمه harbor خط کشیده شود.
و در گزینه c کلمه haven اضافه شود.
- ۲ - صفحه ۲۸ - سؤال هشتم: زیر کلمه investigate خط کشیده شود.
- ۳ - صفحه ۲۸ - سؤال نهم : زیر کلمه penetrate خط کشیده شود.
- ۴ - صفحه ۳۱ - ۳۰ - قسمت B در گزینه f عبارت ذیل اضافه شود.
; causing great pain or sorrow
- در گزینه g عبارت ذیل اضافه شود.
; love of mankind
- ۵ - در سؤالیهای ذیل گزینهها بصورت زیر تغییر داده شود:
- | | |
|----------------|------------------------|
| c = equivalent | : صفحه ۳۶ : سؤال اول : |
| d = bondage | : سؤال هشتم : |
| c = inactive | : صفحه ۳۷ : سؤال دهم : |

فهرست مطالب جزوه راهنمای انگلیسی ۵

صفحه

- | | |
|---|---------------------------------------|
| ۲ | ۱ - راهنمای درس و برنامه مطالعه هفتگی |
| ۴ | ۲ - راهنمای استفاده از انگلیسی امری |
| ۷ | ۳ - تکالیف چهار هفتگی / فرم پاسخنامه |

راهنمای درس انگلیسی ۵۳

دانشجوی عزیز:

بسیار خوشحالیم شما سلسله دروس انگلیسی ۱ تا ۴ را با موفقیت گذرانده‌اید و اکنون قادرید انگلیسی ۵ را جزو دروس خود در این نیمسال انتخاب نمایید. با توجه به نیاز شدیدی که به زبان انگلیسی برای خدمت در میادین مختلف احساس می‌شود امیدواریم این ده واحد درس انگلیسی پایه و اساسی بشود تا بتوانید معلومات زبان خود را تا تسلط کامل به این زبان و استفاده از آن در اعلا کلمة الله تکمیل نمایید.

هدف از ارائه این درس در این ترم بشرح زیر می‌باشد:

الف: هدف کلی: متون انگلیسی امری را در حد پیشرفته (*Advanced Level*)

درک نماید.

ب: اهداف آموزشی درس:

- ۱ - معانی اصطلاحات امری انگلیسی را فراگیرد.
- ۲ - جملات و متون کوتاه را از انگلیسی به فارسی ترجمه کند.
- ۳ - با نوشتن پاسخ سئوالاتی از متون درسی، به انگلیسی، پاراگراف نویسی کند.

روش مطالعه: در مورد روش مطالعه متون انگلیسی در دروس قبلی صحبت به میان آمده است

و شما عزیزان با روش مطالعه زبان انگلیسی آشنا هستید و نیازی به تکرار آنها نیست. اما یک مطلب در اینجا باید خاطر نشان شود و آن این است که در این درس باید دانشجویان عزیز اصطلاحات امری را بخوبی فراگیرند. علی الخصوص اصطلاحاتی که بصورت چند کلمه

است باید با هم فراگرفته شود مانند *Harmony of Science and Religion*

(توافق علم و دین) تا براحتی بتوانند از آنها استفاده کنند. چنانچه ممکن است

اصطلاحات امری و معادل آنها را دودفتوجه جداگانه‌ای یادداشت بفرمائید. سعی نمائید

نصوصی که اصل آن را بزبان فارسی دارید حتما " با هم مطابقت کنید تا معادل‌های دقیق را خوجه

شوید مطالعه دقیق مطالب این کتاب که باید بسیار دقیق و تفحص در بحر آیات الهی

برشته تحریر درآمده است مطمئنا " تاثیر خلی عمیق بر انسان می‌گذارد و دقت نظر

احبای عزیز غرب را در مطالعه آثار امری نشان می‌دهد.

شیوه ارزشیابی: برای این درس یک امتحان میان ترم (۳۰ نمره) و فینال (۵۰ نمره)

و ۴ تکلیف در نظر گرفته شده و هر تکلیف ۵ نمره (برای تکالیف تعدادی از سوالات تمرینهای هفتگی در نظر گرفته شده است که دانشجویان عزیز پس از مطالعه دقیق متن معین شده بتمام سوالات تمرینات جواب داده و سپس جواب تعدادی را که در فرم پاسخنامه مشخص شده برایمان ارسال خواهید نمود.
برای هر دو هفته یک فصل از کتاب انتخاب شده است.

برنامه مطالعه هفتگی

Week	Chapter
1st & 2nd	: 2
3rd & 4th	: 3
5th & 6th	: 4
5th & 8th	: 5
9th	: Mid - Term
10th & 11th	: 6
12th & 13th	: 7
14th & 15th	: 8
16th & 17th	: 9
18th	Final

موفقیت روز افزون شما عزیزان را از درگاه جمال اقدس الهی آرزو مندیم .

بجوده و منه

انگلیسی ۵

مقدمه ای در باب ترجمه کلمات مکنونه مبارکه : آثار مبارکه (شامل کلمات مکنونه

و ادعیه و الواح)

در زبان انگلیسی کتب مقدسه را بسبب مخصوصی ترجمه می کنند. این سبک در حقیقت زبان باستانی انگلیسی می باشد که در حال حاضر مصطلح نمی باشد. مانند لغات و اصطلاحاتی که در آثار شکسپیر بکار رفته است.

حضرت ولی عزیز امیرالله کلمات مکنونه را بهمین سبک ترجمه فرموده اند. بنا براین در آن کلمات و اصطلاحاتی وجود دارد که بعلمت استفاده از زبان باستانی انگلیسی در آثار متداول کنونی وجود ندارد و فقط در ترجمه کتب مقدسه و ادبیات قدیم انگلیسی دیده میشود که از نظر ادبی دارای ارزش فراوانی می باشد.

در اینجا سعی می شود بعضی از این تفاوتها مهم به دانشجویان ارائه شود تا به درک بهتر و بیشتر آنان کمک نماید. باید خاطر نشان ساخت که این تفاوتها فقط در کلمات و اصطلاحات وجود ندارد بلکه در ساختار دستوری نیز شاهد آن می باشیم. مثلاً در کلمات مکنونه شماره ۶ می بینیم که بجای *don't tarry* از *tarry not*

استفاده شده است. البته قابل توجه است که در بسیاری موارد از ساختارهای مخصوصی استفاده شده که مربوط به زبان باستانی نیست بلکه در سبک ادبی برای زیبایی نثر از آنها استفاده می شود و در آثار ادبی جدید نیز یافت می شود و نمایانگر قدرت و احاطه عظیمه حضرت ولی محبوب امیرالله به ادبیات انگلیسی می باشد که تحسین و تعجب خوانندگان آثار انگلیسی را برانگیخته است.

بعلاوه استفاده از دوم شخص مفرد (که اکنون دیگر در زبان انگلیسی متداول نیست) در مناجاتها رایج و متداول است زیرا در مناجاتها غالباً " خداوند مورد خطاب قرار می گیرد اینست که از ضمیر *Thee* *Thou* و امثال آن استفاده می شود که فعل آن نیز باید بصورت دوم شخص بکار رود.

در کلمات مکنونه در مواردی که انسان مورد خطاب الهی قرار گرفته است چون انسان بعنوان یک مجموعه مورد نظر است و نه بصورت افراد مجزا از هم و جمع، بنا براین ضمایر بصورت دوم شخص مفرد بکار رفته اند، بطور مثال : *Thou art my dominion*

"An Introduction to the Glossary of The Hidden Words"

- Thou : ضمیر فاعلی = you
 Thee : ضمیر مفعولی = you
 Thy : صفت ملکی = your
 Thine: ضمیر ملکی = yours

Thine: your قبل از کلماتی که با حروف صدادار شروع میشود
 بکار می رود.

e.g. Thine uncle قبل از حروف صدادار

doest = (duəst) دوم شخص مفرد زمان حال ساده از فعل do مثلاً

در قطعه ۲۹ کلمات مکتونه عربی چنین داریم ، (این فرم بعنوان فعلی اصلی بکار
 and say not that which thou doest not. رفته است .)

dost = (dAst) دوم شخص مفرد زمان حال ساده از فعل do

(این فرم جنبه فعل کمکی داشته است) مثلاً " در قطعه ۱۳ کلمات مکتونه عربی :
 Out of the clay of love I moulded thee, how dost thou busy
 thyself with another?
 (جنبه فعل کمکی)

در قطعه ۱۸ کلمات مکتونه عربی :

This is that which profiteth thee, if therewith thou dost
 content thyself.

سوم شخص مفرد زمان حال ساده از فعل do که doeth = بعنوان فعل اصلی بکار
 رفته است . بطور مثال در قطعه ۲۶ کلمات مکتونه عربی :

Whose doeth this is accursed of Me.

سوم شخص مفرد زمان حال ساده از فعل do که doth = (dAθ) = does بعنوان فعل
 کمکی بکار رفته است .

hast دوم شخص مفرد از فعل have در زمان حال ساده

hath سوم شخص مفرد زمان حال ساده از فعل have

wast دوم شخص مفرد از فعل was

canst دوم شخص مفرد از فعل can

art = are دوم شخص مفرد

Shouldst دوم شخص مفرد از فعل should

wouldst دوم شخص مفرد از فعل would

were

دوم شخص مفرد از فعل were

در انگلیسی باستان به آخر فعل در دوم شخص مفرد در زمان حال ساده est اضافه

می شده است. *Thou desirest = you desire*

در انگلیسی باستان به آخر فعل در سوم شخص مفرد زمان حال ساده بجای حرف s ،

حروف th اضافه می شده است: *it behoveth = it behoves*

Name :

ENGLISH 53

پاسخنامه انگلیسی ۵

City :

Assignment One

تکلیف اول

(Based on chapters 283)

Date :

Grade:

Chapter	Student's Answers			
2				
Questions No:	3.	4.	8.	9.
	10.	11.	12.	15.
	16.	20.	22.	26.
Chapter 3				
Questions No:	1.	2.	3.	9.
	10.	13.	14.	17.
	18.	19.		
	26.			
	27.			
	28.			
	29.			

1941

1941

1941

1941

1941

1941

1941

1941

1941

1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941
1941	1941	1941	1941

Name :

City :

ENGLISH 53

ASSIGNMENT TWO

(BASED ON CHAPTERS 4 & 5)

پاسخنامه انگلیسی ۵

تکلیف دوم

Date:

Grade:

CHAPTER 4	Student's Answers	Instructor's Comments
Questions No:	1. 2. 3. 8 9. 13. 14. 16. 19. 20.	
Paragraph writing	Write your paragraph here:	
Chapter 5		
Questions	3. 4. 5. 8. 9. 12. 13. 16. 17. 18.	

1911

1912

1913

1914

1915

1916

1917

1918

1919

1920

1921

1922

1923

1924

1925

1926

1927

1928

1929

1930

1931

1932

1933

1911

1912

1913

1914

1915

1916

1917

1918

1919

1920

1921

1922

1923

1924

1925

1926

1927

1928

1929

1930

1931

1932

1933

1911

1912

1913

1914

1915

1916

1917

1918

1919

1920

1921

1922

1923

1924

1925

1926

1927

1928

1929

1930

1931

1932

1933

Name :

City :

ENGLISH 53

ASSIGNMENT THREE

(BASED ON CHAPTERS 6 & 7)

پاسخنامه انگلیسی ۵

تکلیف سوم

Date :

Grade:

Chapter 6	Student's Answers				Instructor's Comments
Questions No.	3.	4.	7.	8.	
	11.	12.	15.	17.	
	19.	20.			
Chapter 7					
Questions No.	1.	2.	3.	6.	
	7.	9.	13.	14.	
	17.		18.		
Paragraph writing	Write your paragraph here:				

ENGLISH 53

پا سخنامه انگلیسی ۵

Name:

ASSIGNMENT FOUR

City:

(BASED ON CHAPTERS 8 & 9)

تکلیف چهارم

Date:

Grade:

Chapter 8				
Questions No.	1.	2.	3.	7.
	8.	9.	10.	13.
	14.	15.		
	20.			
	27.			
Chapter 9				
Questions	3.	4.	6.	7.
	10.	11.	13.	14.
	17.	18.	22.	
	24.			
	27.			
	29.			